

# ZMLUVA

## o poskytovaní služieb

uzavretá podľa ustanovenia § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný zákonník“) a podľa ustanovenia § 99 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov účinného od 30. 6. 2013 (ďalej len „zmluva“)

### Čl. I. Zmluvné strany

- 1.1 Objednávateľ: **Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky**  
Sídlo: Stromová č. 1, 813 30 Bratislava  
V zastúpení: doc. PhDr. Dušan Čaplovič, DrSc.  
minister školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky  
IČO: 00164381  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica  
IBAN: SK80 8180 0000 0070 0006 5236

/ďalej len „objednávateľ“/

- 1.2 Poskytovateľ: **Education Training & Consulting company a. s.**  
Sídlo: Učňovská 6, 040 15 Košice - Šaca  
V zastúpení: Mgr. Patrícia Gazdová, predseda predstavenstva  
IČO: 31 720 633  
DIČ: 2020488778  
Bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.  
IBAN: SK2111000000002626350204  
Zapísaný v OR OS Košice I., oddiel : Sa, vložka číslo : 731/V

/ďalej len „poskytovateľ“/

/ďalej spolu aj ako „zmluvné strany“/

### Čl. II. Predmet zmluvy

- 2.1 Zmluvné strany uzatvárajú túto zmluvu ako výsledok verejného obstarávania podprahovej zákazky:  
„Vzdelávanie cudzích jazykov pre zamestnancov ministerstva“ podľa § 99 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov účinného od 30. 6. 2013.
- 2.2 Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje zabezpečiť výučbu cudzích jazykov (anglický, nemecký, ruský) individuálnou a skupinovú formou pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté plnenia dohodnutú cenu, v súlade

s podmienkami uvedenými v tejto zmluve.

2.3 Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie :

- a) skupinovej jazykovej výučby príslušného cudzieho jazyka v priestoroch budovy objednávateľa v intenzite:
  - 2 vyučovacie hodiny (1 vyučovacia hodina = 60 minút) týždenne pre každú skupinu počas zmluvného obdobia;
- b) individuálnej jazykovej výučby príslušného cudzieho jazyka pre vedúcich zamestnancov na I. stupni riadenia v priestoroch budovy objednávateľa v intenzite:
  - 2 vyučovacie hodiny (1 vyučovacia hodina = 60 minút) týždenne pre každého účastníka počas zmluvného obdobia;
- c) testovania jazykovej úrovne účastníkov jazykovej výučby elektronickou formou a následné informovanie účastníkov a kontaktnej osoby o výsledkoch testovania do 5 dní od zaslania testov
- d) dopĺňujúcich učebných textov poskytovateľom podľa jazykovej úrovne a preberaného učiva;
- e) vystavenia záverečného potvrdenia poskytovateľom o absolvovaní výučby cudzích jazykov pre každého účastníka jazykovej výučby po úspešnom absolvovaní záverečného testu.

2.4 Počet účastníkov v jednej skupine bude minimálne 5 a maximálne 10 (v odôvodnených prípadoch aj viac).

2.5 Údaje o odbornej a lektorskej kvalifikácii lektora sú nasledovné:

- a) doloženie diplomu o kvalifikácii lektora o vysokoškolskom pedagogickom vzdelaní II. stupňa
- b) potvrdenie o lektorskej praxi lektora vo výučbe cudzieho jazyka v rozsahu minimálne 5 rokov.

2.6 Lektorský zbor dodaný poskytovateľom je identický s lektorským zborom uvedeným v ponuke predloženej uchádzačom o verejné obstarávanie. Rozdiel v lektorskom zbore je možný len vo výnimočných prípadoch so súhlasom objednávateľa. Poskytovateľ musí informovať objednávateľa o zmene lektora minimálne tri pracovné dni vopred.

### **Čl. III. Miesto a čas plnenia**

3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ bude realizovať výučbu v priestoroch budovy objednávateľa, na Stromovej 1 a Hanulovej 5/B v Bratislave.

3.2 Skupinová výučba sa bude realizovať v období od júna 2014 do júna 2015 resp. do vyčerpania limitu finančných prostriedkov, a to v čase od 7.00 - do 9.00 h a od 15.00 - do 17.00 h.

3.3 Individuálna výučba sa bude realizovať v období od júna 2014 do júna 2015, resp. do vyčerpania limitu finančných prostriedkov, pričom konkrétne dni a hodiny výučby v rámci pracovného dňa si dohodne lektor s konkrétnym účastníkom a zároveň o tom bude informovať kontaktnú osobu.

3.4 Vyučovací čas pripadajúci na deň štátneho sviatku sa po vzájomnej dohode objednávateľa a poskytovateľa odučí v náhradnom termíne. Presné termíny realizácie sa dohodnú s objednávateľom.

#### Čl. IV. Doba účinnosti zmluvy

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do 30. júna 2015 resp. do vyčerpania limitu finančných prostriedkov 39 928,00 €(slovom: tridsaťdeväťtisícdeväťstodvadsaťosemeur).

#### Čl. V. Cena predmetu zmluvy

- 5.1 Cena za služby poskytované podľa článku II. tejto zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhláškou MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.
- 5.2 Dohodnutá cena skupinovej aj individuálnej výučby cudzích jazykov (anglický, nemecký, ruský) je :  
**cena za 1 vyučovaciu hodinu s DPH 14,49 eur** (slovom : štrnásťeurštyridsaťdeväťcentov).
- 5.3 Cena za predmet zmluvy sa vypočíta ako násobok skutočne odučeného počtu hodín a ceny za 1 vyuč. hodinu. Takto vypočítaná cena je cena konečná, vrátane všetkých nákladov spojených s dodávkou služieb jazykovej výučby.
- 5.4 Študijné materiály (učebnica, pracovný zošit) si účastníci zabezpečia sami na vlastné náklady na základe odporúčania poskytovateľom. Poskytovateľ zabezpečí pre účastníkov doplnujúce učebné texty pre každú jazykovú úroveň.

#### Čl. VI. Platobné podmienky a fakturácia

- 6.1 Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom bude pripojený doklad - mesačný výkaz podľa reálne odučených hodín a evidencie dochádzky študentov, preukazujúci odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby. K faktúre bude pripojený aj mesačný odpočet reálneho čerpania finančných prostriedkov za výučbu cudzích jazykov. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.
- 6.2 Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2 čl. I. tejto zmluvy.
- 6.3 Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané doporučenou poštou na adresu objednávateľa. Obálka bude označená slovom „faktúra“.
- 6.4 Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, a to :
- názov a sídlo objednávateľa, a názov a sídlo poskytovateľa,
  - a) označenie "faktúra" a jej číslo,
  - b) registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
  - c) poskytnuté služby a deň ich splnenia,

- d) špecifikáciu fakturovanej ceny služieb,
- e) celkovú fakturovanú čiastku,
- f) deň vystavenia faktúry a lehotu jej splatnosti,
- g) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa ,
- h) náležitosti pre daňové účely,
- i) IČO a DIČ zmluvných strán,
- j) prílohy požadované objednávateľom uvedené v bode 6.1 čl. VI tejto zmluvy, podpis oprávnenej osoby a odtlačok pečiatky poskytovateľa.

6.5 V prípade, že faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom alebo touto zmluvou, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

## **Čl. VII. Podmienky plnenia**

- 7.1 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť výkon dohodnutých služieb v plnom rozsahu, pričom zodpovedá za kvalitu poskytovaných služieb.
- 7.2 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť lektorov výučby cudzích jazykov, ktorí sú uvedení v súťažných podmienkach verejného obstarávania a ktorí spĺňajú všetky kvalifikačné požiadavky uvedené vo výzve na predkladanie ponúk do verejného obstarávania. Poskytovateľ môže zmeniť lektora len vo výnimočných prípadoch a so súhlasom objednávateľa.
- 7.3 Poskytovateľ je povinný zaradiť účastníkov vzdelávacích podľa výsledkov testovania do homogénnych skupín v počte uvedenom v čl. II. ods. 2. 4. tejto zmluvy.
- 7.4 Poskytovateľ je povinný informovať všetkých lektorov vopred o mieste a čase skupinovej a individuálnej výučby cudzích jazykov.
- 7.5 Objednávateľ v spolupráci s poskytovateľom má právo vyhodnocovať úroveň výučby a riadenia kurzu formou hodnotiaceho dotazníka. Zistené nedostatky a navrhované opatrenia predloží poskytovateľovi k písomnému vyjadreniu. Poskytovateľ je povinný pripomienky a závery objednávateľa rešpektovať a prijať opatrenia pre nápravu zistených nedostatkov v čo najkratšom termíne, najneskôr do 2 týždňov od predloženia pripomienok, bez vplyvu na dohodnutú cenu.
- 7.6 Objednávateľ si vyhradzuje právo bez uvedenia dôvodov žiadať úpravu osnov výučby alebo výmenu lektora. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť nového kvalifikovaného učiteľa maximálne do dvoch týždňov odo dňa požiadania objednávateľom. V prípade opakovaných nedostatkov vyučovacieho procesu uvedených v záveroch hodnotenia (na základe hodnotiacich dotazníkov) má objednávateľ právo od zmluvy odstúpiť.
- 7.7 Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť pre riadne vykonávanie dohodnutých služieb.
- 7.8 Poskytovateľ vystaví účastníkom jazykového kurzu potvrdenie o absolvovaní jazykového kurzu. Podmienkou pre jeho získanie je úspešné vykonanie záverečného testovania a absolvovanie výučby s minimálne 70% účasťou na vyučovaní.

- 7.9 Oznámenie o zrušení/preložení vyučovacej hodiny zo strany objednávateľa je bez poplatku, pokiaľ je vyučovacia hodina zrušená/preložená do 16. hodiny v deň pred dňom plánovaného začiatku vyučovacej hodiny. V prípade zrušenia/preloženia vyučovacej hodiny zo strany objednávateľa v lehote kratšej ako do 16. hodiny v deň pred dňom plánovaného začiatku vyučovacej hodiny (zrušenie na poslednú chvíľu, neprítomnosť účastníka) je objednávateľ povinný uhradiť cenu neodúčenej vyučovacej hodiny.
- 7.10 Zrušenie/preloženie vyučovacej hodiny zo strany poskytovateľa (choroba lektora a pod.) musí byť realizované do 16. hodiny v deň pred dňom plánovaného začiatku vyučovacej hodiny. Poskytovateľ sa zaväzuje nahradiť všetky vyučovacie hodiny neodúčené vlastnou vinou. Zrušené vyučovanie hodiny sa odučia v náhradnom dohodnutom termíne.
- 7.11 Zoznam a počet účastníkov individuálnej výučby - zamestnancov na I. stupni riadenia sa môže meniť z dôvodu ich odvolania, resp. vymenovania nového zamestnanca na I. stupni riadenia.

### **Čl. VIII. Sankcie**

- 8.1 Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatennej fakturovanej ceny za každý deň omeškania.
- 8.2 Objednávateľ si vyhradzuje právo uložiť Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 30 % z celkovej mesačne fakturovanej sumy vyčlenenej na predmet zákazky za každé porušenie povinnosti poskytnúť služby, ktoré sú uvedené v tejto zmluve.
- 8.3 V prípade ak sa akákoľvek peňažná pohľadávka na strane Objednávateľa stane splatnou a nepríde k jej dobrovoľnému splneniu ani v dodatočnej lehote určenej objednávateľom, je objednávateľ oprávnený jednostranne započítať svoju peňažnú pohľadávku voči pohľadávke poskytovateľa z najbližšej splatnej faktúry predloženej poskytovateľom.

### **Čl. IX. Spoločné ustanovenia**

- 9.1 Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať.
- 9.2 Poskytovateľ je povinný zabezpečiť plnenie povinnosti mlčanlivosti osôb plniacich jeho úlohy podľa tejto zmluvy v súlade s § 22 ods. 3 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení neskorších predpisov.
- 9.3 Túto zmluvu môže vypovedať ktorákoľvek zmluvná strana, aj bez uvedenia dôvodu, v jednomesačnej výpovednej lehote, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane. V prípade výpovede sú zmluvné strany povinné plniť svoje povinnosti až do uplynutia výpovednej lehoty a vysporiadať svoje zmluvné vzťahy.
- 9.4 Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy v prípade nesplnenia podstatných povinností zo strany poskytovateľa (napr. nedostavenie sa na dohodnutý termín výučby).

9.5 Poskytovateľ môže odstúpiť od zmluvy v prípade nesplnenia podstatných povinností zo strany objednávateľa (napr. riadne a včas neuhradená cena za poskytnuté služby, a to ani po predchádzajúcej výzve a lehote na dodatočné plnenie v trvaní aspoň 14 kalendárnych dní).

## Čl. X. Záverečné ustanovenia

- 10.1 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
- 10.2 Pre účely praktického naplnenia predmetu zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že kontaktnou osobou za poskytovateľa je Mgr. Barbora Hudecová, manažérka vzdelávania ET&Cc a.s. Za objednávateľa je kontaktnou osobou Ing. Tatiana Horváthová, manažérka vzdelávania MŠVVaŠ SR.
- 10.3 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa riadi právnym Slovenskej republiky. Spory týkajúce sa tejto zmluvy sa zmluvné strany zaväzujú prednostne dohodou a vzájomným rokovaním. Ak nebude možné dospieť k dohode medzi zmluvnými stranami, budú vzájomné spory riešiť prostredníctvom príslušných súdom Slovenskej republiky.
- 10.4 Zmluvné vzťahy touto zmluvou výslovne neupravené sa budú riadiť príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
- 10.5 Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 10.6 Táto zmluva je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých po podpise dostane a poskytovateľ po dva rovnopisy.
- 10.7 Zmluvné strany si text zmluvy prečítali, jeho obsahu porozumeli a prehlasujú, že táto zmluva je prejavom ich skutočnej a slobodnej vôle, čo potvrdzujú svojimi podpismi.

V Bratislave dňa

V Bratislave dňa

**Za objednávateľa :**

**Za poskytovateľa :**

.....  
doc. PhDr. Dušan Čaplovič, DrSc.  
minister školstva, vedy, výskumu a športu  
Slovenskej republiky

.....  
Mgr. Patrícia Gazdová  
predseda predstavenstva